

## CONTRACT DE COOPERARE

cu privire la proiectarea, construirea și operarea sistemului de alimentare cu apă pentru locuitorii satului Șerpeni

### PĂRȚILE CONTRACTANTE:

Fundația Filiala din Moldova a Fundației „SKAT” (numită în continuare Skat), ca implementator a proiectului de apă și sanitație în Moldova (ApaSan), reprezentată de către președintele Fundației  
**DI Jonathan Hecke**

Consiliu Local al satului Șerpeni reprezentat de primarul satului Șerpeni  
**Dna Elena Nicolaev**  
(în continuare APL Șerpeni)

Asociația consumatorilor de apă „Apă Șerpeni”, reprezentată de către Președintele ACA  
**DI Alexandru Samson**

Consiliul raional Anenii-Noi reprezentat de către președintele raionului,  
**DI Vladimir Vizdoagă**

### I. PREVEDERI GENERALE

Proiectul de apă și sanitație ApaSan, implementat în Republica Moldova de Skat, este susținut financiar de către Guvernul Confederației Elvețiene și co-finanțat de Guvernul Austriei. Proiectul se desfășoară în baza Acordului între Guvernul Confederației Elvețiene și Guvernul Republicii Moldova cu privire la asistența umanitară și cooperarea tehnică, semnat la 20 septembrie 2001 și ratificat prin Legea Parlamentului Republicii Moldova nr.789-XV din 28 decembrie 2001.

Luând în considerare faptul, că peste 50 la sută din volumul lucrărilor și/sau materialelor din cadrul proiectului de alimentare cu apă sunt finanțate din fondurile Guvernului Confederației Elvețiene (vezi Capitolul IV. FINANȚAREA), și în conformitate cu Legea Republicii Moldova privind achizițiile publice nr.96-XVI din 14 aprilie 2007, Skat va utiliza procedurile de achiziție stabilite de Agenția Elvețiană pentru Dezvoltare și Cooperare (SDC).

## CONTRACT OF COOPERATION

concerning the design, construction and operation of the water supply system for the citizens of Șerpeni village

### PARTIES TO THE CONTRACT:

The Foundation Filiala din Moldova a Fundației „SKAT” (hereinafter Skat), as implementer of the Swiss Water and Sanitation Project in Moldova (ApaSan), legally represented by the President of the Foundation  
**Mr Jonathan Hecke**

The Local Council, legally represented by the Mayor of Șerpeni village  
**Ms Elena Nicolaev**  
(hereinafter Șerpeni LPA)

The „Apă Șerpeni” Water Consumers Association, legally represented by the WCA President  
**Mr Alexandru Samson**

The Anenii-Noi Rayon Council, legally represented by the Rayon President  
**Mr Vladimir Vizdoagă**

### I. GENERAL PROVISIONS

ApaSan water and sanitation project, implemented in the Republic of Moldova by Skat, is financially supported by the Government of the Swiss Confederation and co-financed by the Government of Austria. The project is carried out in the framework of the Agreement between the Government of the Swiss Confederation and the Government of the Republic of Moldova regarding the humanitarian aid and technical cooperation, signed on 20 September 2001 and ratified through the Republic of Moldova Parliament Law Nr. 789-XV from 28 December 2001.

Taking into account that over 50 per cent of the total value of project works and/or materials is financed by the Swiss Confederation Government (see Chapter IV. FINANCING), and in line with the Republic of Moldova Law on Public Acquisitions Nr.96-XVI dated 14 April 2007, Skat will apply procurement procedures as established by the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC).

## II. OBIECTUL CONTRACTULUI

Ca urmare a solicitării venite din partea Consiliului Local, primarului și a populației satului Șerpeni, Skat va acorda susținere în proiectarea, construirea și punerea în funcțiune a noului sistem de alimentare cu apă pentru locuitorii satului Șerpeni.

Colaborarea în cadrul acestui proiect cuprinde lucrările de planificare și proiectare a sistemului de aprovizionare cu apă, lucrările de construcție ale sistemului de aprovizionare cu apă (captarea sursei, construcția/montarea rezervorului de apă, rețelelor magistrale, rețelelor de distribuție, sistemelor de contorizare), crearea Asociației consumatorilor de apă și instruirea operatorului sistemului de aprovizionare cu apă.

## III. REALIZAREA PROIECTULUI

Proiectul de construire și punere în funcțiune a sistemului de aprovizionare cu apă din satul Șerpeni va fi desfășurat în strânsă colaborare dintre Skat, autoritățile publice locale din satul Șerpeni, Asociația consumatorilor de apă, consiliul raional Anenii Noi și întreprinderile contractate pentru efectuarea lucrărilor.

Skat va asigura gestionarea implementării proiectului conform documentației tehnice elaborate de instituția de proiectare și acceptate de părțile contractante.

După finalizarea lucrărilor de construcție, părțile contractante vor recepționa lucrarea prin actul de predare-primire, care va confirma îndeplinirea corectă a lucrărilor de către companiile contractate.

Până la darea în exploatare a sistemului de alimentare cu apă, Skat îl deține în proprietate, urmând ca acest sistem să intre în proprietatea unității administrativ-teritoriale Șerpeni după semnarea actelor pertinente.

Activitățile din cadrul proiectului sunt prevăzute a fi desfășurate în conformitate cu următoarele repere temporale:

- a) elaborarea proiectului tehnic și obținerea autorizațiilor pentru sistemul de aprovizionare cu apă: iulie-noiembrie 2012;
- b) selectarea și contractarea companiei de construcție: noiembrie-decembrie 2012;

## II. OBJECT OF THE CONTRACT

Responding to a request from Șerpeni Local Council, Mayor and the citizens of Șerpeni village, Skat will support the design, construction and launching the operation of the new water supply system for the inhabitants of Șerpeni village.

The collaboration within this project includes the planning and design works for the water supply system, water supply system construction works (capturing water at the source, mounting the reservoir, installing network pipelines, distribution pipelines and water metering systems), setting up the Water Consumer Association, and training of the operator of the water supply system.

## III. PROJECT IMPLEMENTATION

The project of building and putting into operation the system of water supply in Șerpeni village, will be implemented in close cooperation between Skat, Șerpeni local public authorities, the Water Consumers Association, Anenii-Noi Rayon Council, and companies contracted for the implementation of works.

Skat will ensure the management of the project implementation according to the technical documentation, developed by the design company, and accepted by all parties to the contract.

After the completion of construction works, the parties to the contract will accept the work through a reception (hand-over) statement which will confirm the correct execution of works by the contracted companies.

Skat is the owner of the water supply system until it is put into operation. The administrative-territorial unit of Șerpeni will take over the ownership of the system after the signing of pertinent documents.

Project activities are foreseen to be unfolding according to the following timeline:

- a) development of the technical design and securing authorizations for the water supply system: July-November 2012;
- b) selection and contracting of the construction company: November-December 2012;

- c) începerea lucrărilor de construcție a sistemului de aprovizionare cu apă: decembrie 2012;
- d) finalizarea lucrărilor de construcție, recepția finală, punerea în operare a sistemului de alimentare cu apă: până în octombrie 2013.
- c) beginning of the construction works for the water supply system: December 2012;
- d) completion of the construction works, final acceptance and putting into operation of the water supply system: up to October 2013.

În cazul apariției unor evoluții majore pe durata implementării proiectului (aspecte de finanțare, executare a lucrărilor, probleme tehnice, bariere de orice natură, etc.) Skat va convoca – la solicitare – adunarea generală a părților contractante pentru adoptarea deciziilor de rigoare.

In case of major evolutions during project implementation (financing aspects, execution of works, technical problems, hindrances of any nature, etc), Skat will convene – upon request – the general assembly of parties to the contract to adopt pertinent decisions.

#### IV. FINANȚAREA

Implementarea proiectului, inclusiv lucrările de construcție și punere în funcțiune a sistemului de aprovizionare cu apă din satul Serpeni, va fi cofinanțată de toate părțile contractante. Finanțatorul principal și, respectiv, coordonatorul principal de implementare este Skat.

#### IV. FINANCING

Project implementation, including construction works and putting into operation of the new water supply system for Serpeni village will be co-financed by all parties to the contract. The main provider of funds, and accordingly, the general coordinator for the implementation, is Skat.

Resursele care urmează a fi alocate de părțile contractante sunt stabilite după cum urmează:

Resources which are to be allocated by the parties to this contract are established as follows:

Părțile contractante	Suma în MDL	Procentajul din costul total
Consiliul Local Șerpeni	500.000	3,3%
Asociația consumatorilor de apă	1.484.000	9,9%
Skat	13.016.000	86,8%
Total estimativ	15.000.000	100%

Parties to the contract	Amount in MDL	Percentage of the total cost
Șerpeni Local Council	500.000	3,3%
Water consumers association	1,484,000	9,9%
Skat	13,016,000	86,8%
Total, estimated	15,000,000	100%

În cazul în care volumul total al cheltuielilor va depăși totalul estimativ (conform tabelului), Skat va asigura finanțarea suplimentară.

In case the grand total amount of expenses exceeds the estimated total (per table above), Skat will ensure additional funding.

Resursele financiare necesare implementării proiectului vor fi gestionate de către Skat. Părțile contractante vor vira contribuțiile lor pe un cont aparte indicat mai jos în timp de cel mult 20 zile lucrătoare din data semnării prezentului contract. Rechizitele contului respectiv sunt următoarele:

Skat will manage the financial resources needed for project implementation. The parties to the contract will transfer their contributions to the special account specified below within up to 20 working days from the signing of the present contract.

Account details are as follows:

<p><i>Fundația „Filiala din Moldova a fundației „SKAT” MD-2009, mun. Chișinău, str. Al.Mateevici, 23A</i></p> <p><i>Cod fiscal: 42950019</i></p>
<p><i>Președintele Fundației: Hecke Jonathan Tel.73-13-31, 72-51-74, fax 73-72-93</i></p>
<p><i>Cont bancar</i></p>

<p>The Foundation Filiala din Moldova a fundației “SKAT” MD-2009, Chișinău, 23A, Al.Mateevici St.</p> <p>Fiscal code: 42950019</p>
<p>President of the Foundation: Hecke Jonathan Tel.73-13-31, 72-51-74, fax 73-72-93</p>
<p>Bank account</p>

Din banii acumulați pe cont, Skat va efectua plăți directe către furnizorii de bunuri, prestatorii de servicii și lucrări, selectați și contractați de Skat în scopul implementării proiectului de alimentare cu apă pentru locuitorii satului Serpeni.

Skat will use the funds accumulated in the account to make payments to providers of goods, works and services with the purpose of implementing the water supply system project for the inhabitants of Serpeni village.

Skat va asigura informarea tuturor părților contractante referitor la utilizarea resurselor din contul sus-menționat.

Skat will ensure that all parties to the contract are informed about the use of resources from the aforementioned account.

În cazul în care, după colectarea pe cont a resurselor co-finanțatorilor, proiectul nu demarează dintr-un oarecare motiv, Skat va returna toți banii acumulați pe cont co-finanțatorilor în conformitate cu sumele vărsate timp de cel mult 20 zile lucrătoare din data adoptării deciziei despre sistarea proiectului.

In the eventuality that, after the collection of funds from co-funders in the account, the project fails to start for a particular reason, Skat will return the money to the co-funders according to the amounts collected within up to 20 working days from the date the decision on the termination of the project is adopted.

## V. OBLIGAȚIUNILE PĂRȚILOR

## V. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

Skat își asumă următoarele obligațiuni:

Skat undertakes the following obligations:

1. Să selecteze și să contracteze companiile care vor presta serviciile de proiectare, construcție și supraveghere a lucrărilor.
2. Să implice în procesul de selectare a prestatorilor de servicii (companiile de construcție, etc.) reprezentanți ale părților contractante, cum ar fi:
  - să le furnizeze informații despre licitațiile care urmează a fi anunțate;
  - să invite părțile contractante să participe la deschiderea ofertelor;
  - să comunice deciziile adoptate cu privire la selectarea furnizorilor de bunuri, prestatorilor de lucrări sau servicii, cât și despre semnarea contractelor;
  - în cazuri oportune, să invite părțile contractante la co-semnarea contractelor.

1. To select and contract companies which will deliver design, construction and supervision of works services.
2. To involve in the selection of service providers (construction companies, etc.) representatives of parties to the contract, i.e.:
  - to inform parties to the contract about the tenders to be announced;
  - to invite parties to the contract to participate in the opening of bids;
  - to communicate the decisions adopted with regard to the selection of providers of goods, works and services, as well as about the signing of contracts;
  - to invite parties to the contract for co-signing of contracts when appropriate.

- |                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>3. Să asigure cota de finanțare din partea Skat, necesară implementării proiectului în conformitate cu Capitolul IV. FINANȚAREA.</p>                                              | <p>3. To ensure the provision of Skat's share of financing required for project implementation in compliance with Chapter IV. FINANCING.</p>                     |
| <p>4. Să asigure faptul, că sistemul de aprovizionare cu apă construit reprezintă opțiunea cea mai rațională din punct de vedere tehnico-economic pentru localitate.</p>             | <p>4. To make sure that the water supply system built represents the most rational option from the technical and economic viewpoint for the locality.</p>        |
| <p>5. Să supravegheze lucrările de construcție contractate împreună cu reprezentanții APL Șerpeni și ai Asociației consumatorilor de apă.</p>                                        | <p>5. To supervise construction works jointly with representatives of the Șerpeni LPA and Water Consumers' Association.</p>                                      |
| <p>6. Să asigure desfășurarea eficientă și eficace a lucrărilor și calitatea înaltă a lor.</p>                                                                                       | <p>6. To ensure the effective and efficient implementation of works and their high quality.</p>                                                                  |
| <p>7. Să organizeze și să realizeze un program de instruire pentru Asociația consumatorilor de apă privind operarea sistemului și prestarea serviciilor de aprovizionare cu apă.</p> | <p>7. To organize and implement a training program for the Water Consumer Association for the operation of the system and delivery of water supply services.</p> |
| <p>8. Să furnizeze informații tehnice și indicații despre operarea, buna întreținere a sistemului, prestarea serviciilor de aprovizionare cu apă.</p>                                | <p>8. To provide technical information and guidance on system operation and maintenance and water delivery services.</p>                                         |

Șerpeni LPA undertakes the following obligations:

APL Șerpeni își asumă următoarele obligațiuni:

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Să obțină toate avizele și autorizațiile pentru proiectarea, construcția și punerea în operare a sistemului de aprovizionare cu apă după cum a fost stabilit în proiect.</p>                                                                                                    | <p>1. To obtain all necessary permits and authorizations for the construction and operation of the water supply system as defined in the project.</p>                                                                                                                      |
| <p>2. Să prezinte către Skat toate documentațiile tehnice disponibile ale rețelelor edilitare existente, studiile topografice și geologice realizate în trecut, cât și alte informații relevante pentru implementarea proiectului.</p>                                                | <p>2. To submit to Skat all technical documentation available about existing construction networks, topographic and geological studies carried out previously, as well as other information, relevant for the project implementation.</p>                                  |
| <p>3. Să informeze imediat Skat despre apariția solicitărilor și/sau ofertelor noi de finanțare (sau co-finanțare) pentru sistemul de aprovizionare cu apă și canalizare din localitate.</p>                                                                                          | <p>3. To immediately inform Skat about new requests and/or proposals of financing (or co-financing) for the water supply and sanitation system in the locality.</p>                                                                                                        |
| <p>4. Să transfere suma stipulată conform tabelului din Capitolul IV (FINANȚAREA) și Anexei 2 (Decizia Consiliului satului Șerpeni nr. 06/06 din 23 martie 2012) în contul indicat în același Capitol timp de cel mult 20 zile lucrătoare din data semnării prezentului contract.</p> | <p>4. To transfer the amount stipulated in the table included in Chapter IV (FINANCING) and the Annex (Decision # 06/06 as of March 23, 2012) to the account indicated in the same Chapter within up to 20 working days from the date of signing the present contract.</p> |
| <p>5. Să execute transferul de bunuri (a sistemului de alimentare cu apă) din proprietatea Skat în proprietatea unității administrativ-teritoriale Șerpeni conform legislației în vigoare timp de</p>                                                                                 | <p>5. To carry out the transfer of ownership of assets (water supply system) from Skat to the administrative-territorial unit of Șerpeni in compliance with the legislation in force within up to 3 months from the date of putting the system into operation.</p>         |

cel mult 3 luni din data dării în exploatare a sistemului.

6. Să organizeze și să execute delegarea gestiunii sistemului de alimentare cu apă către Asociația consumatorilor de apă timp de cel mult 6 luni din data dării în exploatare a sistemului.
7. Să acorde sprijinul necesar Asociației consumatorilor de apă din localitate, inclusiv prin facilitarea identificării unui spațiu de birou adecvat, cât și a unui depozit de unelte și materiale pentru necesitățile Asociației.

Asociația consumatorilor de apă își asumă următoarele obligațiuni:

1. Să organizeze mobilizarea și informarea cetățenilor privind constituirea Asociației, rolul acesteia în procesul de construire și operare a sistemului de aprovizionare cu apă.
2. Să organizeze colectarea și valorificarea contribuției comunitare conform indicațiilor Skat.
3. Să transfere suma stipulată conform tabelului din Capitolului IV (FINANȚAREA) în contul indicat în același Capitol timp de cel mult 20 zile lucrătoare din data semnării prezentului contract.
4. Să documenteze și să informeze comunitatea despre colectarea și valorificarea contribuției colectate.
5. Să funcționeze în conformitate cu Statutul Asociației.
6. Să presteze serviciile de aprovizionare cu apă conform normelor în vigoare și contractelor de prestări servicii semnate cu membrii Asociației.
7. Să asigure transparența procesului decizional, o bună comunicare cu membrii asociației și șanse egale pentru femei și bărbați privind participarea în procesul de gestionare al asociației, atât în cadrul adunărilor generale, cât și în activitatea consiliului Asociației consumatorilor de apă.
8. Să asigure participarea cu regularitate a reprezentanților săi la toate ședințele de instruire organizate de Skat, menite să

6. To organize and execute the concession of the water supply system to the Water Consumers Association within up to 6 months from the date of putting the system into operation.
7. To provide necessary support to the local Water Consumers Association, including through facilitation of locating an office space for its needs, as well as a warehouse for tools and materials of the Association.

The Water Consumers Association undertakes the following obligations:

1. To mobilize and to inform the citizens about the constitution of the Association and its role in the water supply system construction and operation.
2. To organize community contribution collection and the use of collected funds according to directions received from Skat.
3. To transfer the amount stipulated in the table from Chapter IV (FINANCING) to the account indicated in the same Chapter within up to 20 working days from the date of signing the present contract.
4. To document and to inform the community about the collection and use of collected funds.
5. To operate in compliance with the Statute of the Association.
6. To provide the water supply services according to the regulations in force and the service provision contracts signed with Association members.
7. To ensure the transparency of the decision-making process, a good communication with the members of the Association, and equal opportunities for women and men to participate in administering the Association both during general assembly meetings, as well as in the Water Consumers Association Council.
8. To ensure regular participation of its representatives in all training sessions organized by Skat which have the purpose to improve the Association's performance.

îmbunătățească nivelul de performanță al Asociației.

9. Pe durata primilor 4 ani de operare a sistemului de alimentare cu apă, să ofere, cu titlu gratuit și în termeni utili, informații solicitate de Skat necesare pentru monitorizarea activităților Asociației, a procesului de prestare a serviciilor de alimentare cu apă și a performanțelor tehnice și financiare.

Consiliul raional își asumă următoarele obligațiuni:

1. Să faciliteze obținerea avizelor și autorizațiilor de la autoritățile raionale abilitate pentru proiectarea, construcția și punerea în funcțiune a sistemului de aprovizionare cu apă.

## VI. CLAUZE FINALE

Prezentul contract intră în vigoare la momentul semnării lui de toate părțile contractante și își pierde valabilitatea după îndeplinirea obiectului contractului.

Orice modificări la prezentul contract vor fi făcute prin acte suplimentare prezentate în scris și acceptate de toate părțile contractante.

Părțile contractante nu vor oferi unei terțe părți, nu vor căuta să obțină, nu vor accepta și nu vor promite direct sau indirect pentru sine, personalul lor sau o parte terță, cadouri sau beneficii care ar fi sau ar putea fi considerate ilegale sau corupte.

Părțile contractante se vor strădui să rezolve orice litigiu ce poate apărea pe parcursul executării prezentului contract pe cale amiabilă. În caz contrar, litigiul va fi soluționat în instanțele de judecată de la Chișinău.

Prezentul contract este întocmit în limbile engleză și română în patru exemplare originale. În cazul apariției divergențelor de interpretare, varianta engleză va prevala.

## VII. LISTA ANEXELOR:

1. Scrisoare oficială de confirmare a numărului populației din localitate
2. Decizia consiliului sătesc privind alocarea contribuției
3. Documentul de confirmare a legitimității președintelui Asociației

9. Within the first 4 years of operation of the water supply system to provide, free of charge and in a reasonable timeframe, information requested by Skat as necessary for the monitoring of the Association's activities, the water service delivery process, its technical and financial performance.

Rayon Council undertakes the following obligations:

1. To facilitate the securing of necessary permits and authorizations from the rayon level authorities in charge of design, construction and putting into operation of the water supply system.

## VI. FINAL PROVISIONS

This contract comes into force upon signature by parties to the contract and ends when the contract object is fulfilled.

Any amendments to the present contract will be made through additional acts presented in writing and signed by all parties to the contract.

The parties to the contract will neither offer a third party nor seek, accept or get promised directly or indirectly for themselves or for their employees or another party any gift or benefit which would or could be interpreted as an illegal or corrupt practice.

The parties to the contract will strive to solve any litigations arising during the implementation of this contract in an amiable manner. If this is not possible, the litigation will be resolved in the courts from the city of Chișinău.

The present contract is drawn in four original copies (in English and Romanian languages). In case of diverging interpretations, the English version will prevail.

## VII. LIST OF ANNEXES:

1. Official letter confirming the number of population in the community
2. Village Council decision on contribution allocation
3. Document stating legitimacy of WCA president

Fundația  
„Filiala din Moldova  
a Fundației Skat”  
Foundation

Consiliul Local  
Șerpeni  
Local Council

Asociația  
Consumatorilor de Apă  
”Apă Șerpeni”  
Water Consumers  
Association

Consiliul Raional  
Anenii Noi  
Raion Council

---

—  
Jonathan Hecke,  
Președinte al  
Fundației  
President of  
Foundation

---

—  
Elena Nicolaev  
Primar de Șerpeni  
Mayor of Șerpeni

---

Alexandru Samson  
Președinte  
President

---

Vladimir Vizdoagă  
Președinte  
President

Data / Chișinău

Data / Chișinău

Data / Chișinău

Data / Chișinău